




С т и в е н К р е й н

Ш Л Ю П К А

*в открытом  
море*

Часть 1

Адаптированный рассказ для  
перевода, пересказа и аудирования



Стивен Крейн

**Шлюпка в открытом море.  
Часть 1. Адаптированный  
рассказ для перевода,  
пересказа и аудирования**

«Издательские решения»

## **Крейн С.**

Шлюпка в открытом море. Часть 1. Адаптированный рассказ для перевода, пересказа и аудирования / С. Крейн — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-531657-8

Пособие состоит из упражнения на перевод русской версии английского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на английский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного английского оригинала рассказа. Весь английский текст является оригинальным авторским текстом Стивена Крейна. В книге 940 английских слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский на уровнях B2 — C2.

ISBN 978-5-00-531657-8

© Крейн С.  
© Издательские решения

## Содержание

Авторское право переводчика	6
Об авторе	7
Об учебном пособии	8
Аннотация	9
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	10
Комментарий	11
Аудирование	12
Свободное восприятие английской / американской речи на слух	13
От автора перевода	14
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	15
Специальные обозначения	16
Упражнение 1 (940 слов и идиом)	17
Конец ознакомительного фрагмента.	18

# **Шлюпка в открытом море. Часть 1**

## **Адаптированный рассказ для перевода, пересказа и аудирования**

**Стивен Крейн**

*Дизайнер обложки* Татьяна Олива Моралес

*Переводчик* Татьяна Олива Моралес

© Стивен Крейн, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

ISBN 978-5-0053-1657-8 (т. 1)

ISBN 978-5-0053-1656-1

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

## **Авторское право переводчика**

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

## Об авторе



Стивен Крейн (англ. Stephen Crane) родился 1 ноября 1871 года в Ньюарке (штат Нью-Джерси), американский поэт, прозаик и журналист, представитель импрессионизма, основоположник верлибра в американской поэзии. Оказал большое влияние на англоязычную культуру.

## Об учебном пособии

В данном пособии представлено 3 упражнения, целью которых является:

1. увеличение словарного запаса;
2. заучивание слов и идиом;
3. систематизация знаний английской грамматики;
4. анализ употребления времён и грамматических конструкций носителями английского языка;
5. знакомство со староанглийским языком;
6. приобретение и / или совершенствование навыков аудирования.

В упражнении 1 нужно перевести материал с русского языка на английский и подготовить его пересказ близко к тексту на английском языке. Упражнение адаптировано по методике © Лингвистический Реаниматор словами-подсказками в скобках, весь текст в скобках, кроме форм глаголов и (в некоторых случаях) замены артикля троеточием, является оригинальным авторским текстом Стивена Крейна.

В упражнении 2 нужно перевести материал, адаптированный по методике © Лингвистический Реаниматор с английского языка на русский, выполнить аудирование материала по прилагающейся ссылке и пересказать содержание близко к тексту. Весь материал на английском языке, данный в этом упражнении, является оригинальным авторским текстом Стивена Крейна.

В упражнении 3 (контрольном) предлагается выполнить аудирование материала по прилагающейся ссылке, прочесть, перевести и пересказать близко к тексту неадаптированный материал на английском языке – оригинальный авторский текст Стивена Крейна. На ряду с этим, данное упражнение является ключом к упражнению 1.

## Аннотация

Пособие состоит из упражнения на перевод русской версии английского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на английский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного английского оригинала рассказа. Весь английский текст является оригинальным авторским текстом Стивена Крейна. В книге **940** английских слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский на уровнях В2 – С2.

## **Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка**

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 – 5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

## Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит 940 английских слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в первом

## Аудирование

Знание английского языка на уровне C2 предполагает овладение словарным запасом не менее **10 000 – 20 000** слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие английской / американской речи на слух.

## Свободное восприятие английской / американской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении английского языка. Однако, данную проблему можно решить, если **ежедневно** «погружать» себя в английскую и американскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите европейское *телевидение* <https://www.presstv.com/Live>

Слушайте английское

[https://www.bbc.co.uk/sounds/play/live:bbc\\_world\\_service](https://www.bbc.co.uk/sounds/play/live:bbc_world_service)

или американское *радио*

<https://www.radio.net/s/msnbc>

Смотрите *фильмы* с субтитрами <https://yomovies.club/>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие английские / американские тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

## От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

***Мои контактные данные***

*Тел. 8 925 184 37 07*

*Skype: oliva-morales*

*E-mail: [oliva-morales@mail.ru](mailto:oliva-morales@mail.ru)*

***Сайты:***

*<https://ironline.ru>*

*<http://www.m-teach.ru>*

*С уважением,  
Татьяна Олива Моралес*

## **Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»**

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский, а также читать и работать с иностранными текстами в оригинале.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

## Специальные обозначения

**Да и тоскливо сердцу** (and I be..\* sick at heart/ am, is, are) – группа русских слов / их перевод на английский язык (оригинальный авторский текст), в некоторых случаях русская транскрипция (ударная гласная в ней подчёркнута и выделена).

Двоеточие после глагола означает, что нужно изменить его форму, звёздочка означает, что данный глагол неправильный.

После слеша даны формы неправильного глагола, из которых нужно выбрать правильный вариант.

...**king** – троеточие перед словом означает, что на данном месте необходим определённый или неопределённый артикль.

\* – звёздочкой отмечены неправильные глаголы, в этом случае в скобках после слеша указываются его формы, например:

(and I be..\* sick at heart/ am, is, are)

\* – звёздочкой отмечены и староанглийские слова, в этом случае вслед за предложением или абзацем указывается их значение, например:

**Так ты (thou) на спинку станешь падать** (wilt \* fall backward), **когда ума-то наберёшься** (when thou hast \* more wit);

\* wilt = will

\* hast = has

**Я ничего не видел** (I see..\* nothing/ saw/ seen// Present Perfect). – данный глагол автор произведения поставил в Present Perfect Tense.

**ты** (thou [*зоу*] art) – русское слово, его перевод на английский язык (в данном случае на староанглийский), в квадратных скобках русская транскрипция (ударная гласная выделена).

(!) – на этом месте должен быть предлог.

## Упражнение 1 (940 слов и идиом)

Прочитайте текст, переведите его на английский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения, перескажите содержание, абзац за абзацем.

### ШЛЮПКА В ОТКРЫТОМ МОРЕ / THE OPEN BOAT

**ИСТОРИЯ (A TALE) ОСНОВАНА НА РЕАЛЬНЫХ СОБЫТИЯХ (INTENDED TO BE AFTER THE FACT), И ОПИСЫВАЕТ НЕСКОЛЬКО ДНЕЙ ИЗ ЖИЗНИ ЧЕТЫРЁХ МУЖЧИН (BEING ...EXPERIENCE (!) FOUR MEN) С ЗАТОНУВШЕГО ПАРОХОДА «КОМАНДОР» (SUNK FROM ...STEAMER COMMODORE)**

Автор Стивен Крейн / By Stephen Crane

1897 год / 1897

### Часть 1 / Part I

**НИКТО** из них (NONE (!) them) **не** знал (know..\*/ knew/ known) **цвета** (...color) **неба** (!) ...sky). Их глаза **были сосредоточены** (their eyes glance.. level, and be.. fastened) **на волнах** (upon ...waves), **которые** (that) **спешили к ним** (sweep..\* toward [*туворд*] them/ swept/ swept). Эти волны **были** (these waves be..\*/ was, were/ been) **цвета сланцев** (of ...hue (!) slate), **исключая верхушки** (save for ...tops), **которые** (which) **были** (be..\*) **белые и пенящиеся** (of foaming white), **и все эти люди** (and all of ...men) **знали** (know..\*) **цвета моря** (...colors (!) ...sea).

### Линия горизонта

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.